

# La messioun de l'ensignamen

**Questioun:** *de qu'es un Cèntre Renfourça?*

**S. Henrich:**

Fuguèron mes en plaço avans la circulàri d'abriéu de 1995. Pèr lis escolo qu'avien pas la poussibleta de continuèta, fuguè creá uno classo pèr lou mens, dins chasco escolo, pèr permetre is enfant de segui l'ensignamen de classo en classo. Fau que lou coulège prenguèsse la seguida. Lou proujèt es en cours.

Fau adonc de mèstre qu'ensignon la lengo à tóuti li nivèu de l'escolo meirenalo à la fin de l'elementari. Voulèn evita li roumpaduro. Sian pamens soulcita pèr de conse que soun deçaupu d'agué ges de classo (coume segne Philibert...)

Li Cèntre Renfourça d'Ensignamen an pèr lou mens uno journado d'ensignamen la semana. Fau pèr lou mens un ensaïnnaire pèr tres classo. Aquest enseignamen, aro, se fai dins lis escolo de Vernego, Berro, à-z-Ais (6 escolo), Aubagno, Marsiho (2 escolo), Rougnounas, Vitrolo...

**Questioun:** *e lis institutour itinerant?*

**S. Henrich:**

An pas dispareigu, mai fan pas sis intervencion dins lou meme sistèmo. Es miés se lis ensaïnnaire soun en plaço e rèston dins sa classo.

**A. Barthélémy:**

Avian ges de dardèno pèr creá de poste suplementari. Eici, l'ensignamen bilingue costo rên e sara bèn lèu la generalisacion. (à nouta que l'escolo d'Albi a agu uno pichoto ajudó dóu Menistèri...)

Tóuti li poste de counseï pedagougi, e lis institutour itinerant soun esta pres sus l'ensèn dis ensaïnnaire dóu departamen. Un poste d'institutour itinerant fuguè trasfourma en couordinatour de seitour pèr li proujèt dins lis escolo.

**Questioun:** *lis ensaïnnaire que soun en poste, an-ti la poussibleta de faire d'estage en fourmacion permanènto pèr maneja la lengo e baia en seguida l'ensignamen is enfant?*

**S. Henrich:**

Eisito d'estage en fourmacion continuo. Es segne Barthélémy que beleijo aquèstis estage que soun proun carga.

**A. Barthélémy:**

l'a toujour mai de voutantari que de plaço. Despiè l'annado passado, l'estage es de 6 semana e soun amiro es exclusivamen sus l'ensignamen de la lengo. Es un enseignamen culturau de la lengo dins la lengo. Se lou pòu coumpara is àutri lengo fourestiero.

**M. Ley:**

Es un enseignamen proun serious en visto de l'ensignamen is enfant, ço qu'a rên à vèire emé uno animacion facho dins quàuquis assouciacion... Es mai qu'uno fourmalita. Pèr lou diplome, lis ensaïnnaire adoubon un cours d'ensignamen de geougrafio vo de matematico. Fan li coumentari dins la lengo, responon à la jurado que pauso li questioun dins la lengo.

**Questioun:** *queto es la plaço dis intervenènt esteriour?*

**A. Barthélémy:**

Se lou Municpe fai aquest effort, dins lis escolo, valènt-à-dire de paga d'intervenènt monte i'a ges de voutantari, es uno ajudó pèr nautre.

**Questioun:** *coume soun-ti soulcita? Que pèr èstre intervenènt proche lis enfant fau agué uno esperienci pedagogico e uno coumpetènci?*

**A. Barthélémy:**

Engimbran uno Coumessioun de validacion di coumpetènci d'aquéstis intervenènt. Poudèn pas baia nosto garantido s'avèn pas la counaissènço de l'intervencion. Es possible qu'un intervenènt soulcita pèr lou Municpe intervenguèsse sènso passa pèr la Coumessioun (eisèmplo de Plan de Cuco...).

**S. Henrich:**

Assajan pamens d'evita aquéli derivo, mai i'a gaire de causo que nous escapon.

**Questioun:** *e en raport dis àutri regioun?*

**M. Ley:**

Sènso desvela un grand secrèt, poudèn dire que l'Ispeitour Generau Jan Salles-Loustau, diguè que lou camin fa pèr li Bouco de Rose es unique e proun óuriginau.

**S. Henrich:**

Devèn continua nòstis amiro emé de gènt moutiva.

**Questioun:** *queto es la ierarchio amenistrativo?*

**A. Barthélémy:**

Un ispeitour pèr departamen; 2 counseï pedagougi en lengo regiounalo; d'institutour itinerant; 2 couordinatour de seitour; d'institutour.

Tout aquèu bèu mounde s'acampo dins la Coumessioun Departamentalo emé li sendicat, lis assouciacion d'ensaïnnaire e lis assouciacion.

**S. Henrich:**

Es forço bèn estampadura.

A-n-aqueste moumen l'entre-visto s'acabavo mai restavo encaro uno questioun maje:

- Restarés encaro longtèms emé nautre?

**S. Henrich:**

Lou souvetas-vous? Aquèsti acioun repauson pas soulamen sus mis esquino. Bèn segur, es iéu que prene li decisoun finalo. Moun despart, comte tegu dóu travai aquist, di causo messo en plaço, di dous ispeitour que soun aqui, poudèn plus faire arrié. Li gènt sabon counvincre e coume avès de demandó...

Mai vous pode faire uno counfidençi: siéu pas de lengo franceso. Ma lengo meirenalo es uno formo de dialeite alemand e ai charra l'óucitan avans que de parla lou francés.

Mi gènt, que parlavon que lou dialeite, fuguèron forbandi quand lis Alemand arribèron en Alsaço-Lourreno e se sian trouba dins la regioun de Toulouso, dins un vilajoun. Fuguerian louja dins un couvènt tengu pèr li sorre e à l'entour d'aqueste couvènt, i'avié de persouno d'age e iéu, chatouneto que parlave pas un soulet mot de francés, avans d'ana à l'escolo, ai treva aquéli persouno que parlavon que l'óucitan. Ai adonc uno draio linguistico proun particuliero.

A noste retour dins l'Est, ai counegu lou tèms que lis enfant avien pas lou dre de parla lou lourren. Ai trouba i'a quauque tèms, un casernet de noto de moun escolo qu'èro tengudo pèr de mounjo, que lis estrucion i parènt èron en dialeite e en francés: «Parlas jamai lou dialeite emé vòstis enfant!...»

**Tricio Dupuy**

## Lis enfant de Prouvènço



Dins l'encastre dis ataié pedagougi, **Glaudeto Ocelli** e l'Ispeicion d'Acadèmi engimbrè lou mes passa uno pouldo espousicion sus l'enfant de la neissènço fin qu'au mounde dóu travai, de 1830 à 1940, valènt-à-dire lis annado passado dins nòsti campagno, de la neissènço de Frederi Mistral à la guerro de 40.

L'espousicion qu'aguè un franc sucès, fuguè perseguido uno semana de mai, que maugrat la sesoun fuguè di mai trevado.

La Gladeto, partido de soun vilajoun de Pertus emé soun bastoun de roumiéu, a coumença de coulounisa Avignoun. Dins la grandó salo de l'Oustau di País de la Vaucluso, subre-tout utilisado pèr d'espousicion de mesterau a sousprés li passant qu'an descubert lis enfant de Prouvènço,

emé soun bavarèu, li couifo vo lou coustume de batisme, pièi tóuti li jouguet, coume li quiho, li titèi vo la "troutineto". Mai lou cantoun lou mai pivelant fuguè la recoustitucion de la salo de classo emé lou tablèu negre e li vers de Mistral, la bibliotèco emé li librihoun de leituro vo de gramatico, lis encrié, lou caïèr emé li ligno de punicion, lou cartabèu de presènci dóu jour monte l'absènci èro noutado coume pèr la mort d'uno sorre vo pèr lou travai di champ.

Coume à l'acoustumado, la Gladeto s'es debatudo coume un cifèr pèr trouba tóuti lis eisino presentado, autambèn encò di particulié qu'emé l'ajudo dis assouciacion dóu relarg (Lou Flourège) vo lou Palais dóu Roure mai subre-tout emé lou travai dis

escoulan qu'an fa d'escrituro e de coumentari de tèste de Frederi Mistral (li flour de glaujo), de Reinié Jouveau (la biciéucletó) vo de Mario-Louiso Jullien (la rintrado).

En barrulant dins aquesto espousicion chascun a pouscu trouba sa blodo, soun caïèr vo soun pichot libre de leituro. Es simplamen lou souveni de l'escolo dóu tèms de sa pichoto enfanço.

Uno proun bello espousicion pèr la rintrado que d'un coustat es la presentacion d'uno escolo dins un tèms qu'èro enebi de charra la lengo meirenalo is enfant, alor que, d'uno outro man, de l'autro coustat dóu Rose, à Miramas, se duerb, pèr lou proumié cop uno escolo bilingo...

**T. D.**

## Vivo lou Papo

A Santo-Ano-d'Auray, la televisioun nous a presenta un Papo radious, en pleno formo, vengu onoura aquelo Ano, ispirarello de si mai sânti pensado.

Mai à travès éu, es touto la marcho d'un pople soumés despièi de decenio au carcan linguisti parisen que s'es religiosamen dreissa ramentant se n'èro necite l'estacamen dóu pople bretoun à si racino e à sa lengo.

Lou pople bretoun en coustume tradiciounau es vengu canta e dansa sa fe en la glèsio, mai tambèn dins si racino.

Es de bon uno messo en bretoun que lou Sant-Paire enraiouna a entendu. Ravi, souto li "vivo", adreissè i fidèu recampa de paraulo en bretoun reconeissènt d'aqui la lengo bretouno.

Es aperiou lou "Vive le Québec libre" dóu Generau de Gaulle adreissa i Quebequés.

Que lou Soubeiran Pountife, - qu'es tambèn cap d'Estat - que regno esperitalamen sus lou mai grand noumbre de sujèt dins lou mounde, se siegue adreissa dins uno lengo minouritari de noste país es un estraordinari message d'espèr.

Message d'espèr e eisèmples de segui pèr nòsti gouvernaire que renaclon, tirasson li pèd pèr reconeisse noste drech à la diferènci e signa la Charta Europenco di lengo minouritari.

De tout biaï, ai vist emé esmougudo dins la foulo acampado forço jouine cantant sa fe en lengo bretouno. Signe d'uno preso de counsciènci di famiho de faire passa lou patrimonni. Bel eisèmples de segui pèr lou país d'Oucitanio. Gramaci à-n-aquel ome d'un eicepciounau courage e d'uno eicepciounalo inteligènci. Enfin e en un mot, que visque lou Papo!! Amen!

Gerard Jean

## Nouvè Prouvençau

Nòsti ami Ive e Nicolo Rebufat an quita lou relarg d'Avignoun mai ié venon tourna mai tèms en tèms. Dins l'encastre dis "**Après-dina de Fonseca**", saran en Avignoun lou **12 de desèmbre 96** fin de vous presenta uno **charradisso-councert à 2 ouro e miejo** sus li Nouvè Pouvençau de Saboly fin qu'à nòsti jour.

Lou cantaire sara acoumpagna au piano pèr lou Cap de Cor de l'oupera d'Avignoun e Dono Susy Bonet n'en fara la presentacioun. De segur, Nicolo la Basaruto nous parlara de Saboly, Peyrol, Aubanèu, Roumiéu e dis àutri nouvelisto fin qu'à nòsti cantaire de vuei que canton mai tambèn coumpauson de Nouvè.

**Venès noumbrous à la Mediateco J.L.Barrault sus la roucado en Avignoun , lou 12 de desèmbre à dos ouro e miejo dóu tantost.**  
N.L.Rebufa

## Libre eleitrouni

Lou Cèntr Internaciounau de l'Eschich en Lengo d'Oc prepauso aro - sus disqueto HD, 3,5 pouce, - en versioun Mac, vo versioun PC,

(Precisa la versioun Mac vo PC, à la coumando):

- "**Lou Pouèmo dóu Rose**" de Frederi Mistral
- "**Lis Oulivado**" de Frederi Mistral
- "Commentaires de l'œuvre de Frédéric Mistral "**Calendau**" pèr Charles Rostaing.
- "**Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho**" pèr Tricio Dupuy.
- "**Lou Carpan**", peço de tiatre de Batisto Bonnet.
- "**Pontgibous**" de Marius Jouveau.
- "**Lou Baile Anfos Daudet**" de Batisto Bonnet.
- "La Bello Nuie" de Reinié Jouveau.

Aquélis libre eleitrouni realisa pèr lou "Cèntr Internaciounau de l'Eschich en lengo d'Oc", soun vendú tre aro au pres unitari de **30 F (+10 F de port)**

**C.I.E.L. d'Oc - 3 place Joffre - 13130 Berre.**

## "Angèlo Dàvi"

### Un rouman de Valèri Bernard

"Angèlo Dàvi"

**Aquéu rouman de Valèri Bernard parèis emé la traducioun franceso de Georges Ricard e uno Prefàci de Jean-Pierre Tennevin.**



- Valèri Bernard pèr Stanilas Torrents -

"Angèlo Dàvi", aquéu manuscrit de 131 pajo, data dóu 14 de febré 1887, es resta coume èro emé li courreicioun e li chanjamen de grafio à chasco ligno. Belèu que Valèri Bernard èro un pau reticènt à sa publicacioun?

Aquéu rouman èro belèu ispira, au mens en partido d'uno istòri viscudo, estènt que sabèn aro, que dins lis annado 1880 tres jouine pintre marsihés avien louga un cabanon à Allauch pèr i veni faire la fèsto.

Souleto uno partido dóu chapitre proumié a pareigu dins "**L'Armana Marsihés de 1901**", souto lou titre: "**Lou Moulin d'Oli**", tira de "**Lei Dàvi**" rouman en preparacioun.

Aquéu tros de chapitre, Valèri Bernard lou signara sous l'escais-nom de Valèri Tadeo.

Après la despartido dóu roumancié e pouèto, mai d'uno associacioun vo persouno demandèron lou manuscrit pèr n'en faire uno edicioun. Sa chato Anna a toujour declina lis ofro, baiant coume escuso lou manco de tèms pèr cerca lou manuscrit.

Perdequé ? L'avié souto la man! Anna toujour forço discrèto senoun misterioso, se pòu demanda s'a vertadieramen servi l'artisto i multiple doun ? Belèu qu'èro escalustrado pèr aquéu raconte, s'èro belèu pas senti de dactilougrafia aquéu manuscrit coume l'avié fa pèr d'autre ?

Pas rès dèu touca l'obro de "**Moun paire**" coume l'apelavo tant fihialamen. Or l'escrituro, lis espressioun, la formo dóu conte soun bèn aquéli de Valère Bernard. Senoun perqué aquéu darnié aurié publica lou proumié chapitre ?

Aquéu rouman d'amour un pau (despassa), es à raproucha dóu conte "**La Romachel**" de "**La Feruno**", publica en 1992 pèr lou "Coumitat Valère Bernard". Dins "**Angèlo Dàvi**", lou moulinié es pas Mèstre Soubeiran, mai Mèste Dàvi, deja tout un proگرامo dins aquéu nom e Angèle "*uno madamo Bovary prouvençalo que la tèsto ié vai coume dins li rouman e que largo li velo, senso pensa mai, sus li alo de sa passiou*" fai remarca Jan-Pèire Tennevin dins sa prefàci. Valèri Bernard èro un pantaiaire esviha. Li pantai de si persounage soun noumbrous, mai n'en vèn à-n-uno realita touto autro.

Fasen de mai en mai obro piouso en publicant aquéu dramo e en counservant l'escrituro e lou parla de Valère Bernard dóu siècle XIXen qu'emplego coume dins "**Jouglar**", de mot dóu dialèite vellave que l'aurié coumunica M. Joseph Romezin, felibre dóu Velay, vengu cerca fourtuno dins la ciéuta fouceienco.

Valèri Bernard situis soun acioun dins un vilage imaginari.

Pren coume moudèlo: Allauch, Rocovaire, Gemo, La Peno...

Pinto lou quartié de la garo de Marsiho au moumen ounte eisistavo encaro lou cementèri Sant Carle e lis usino dóu quartié de la porto de z'Ais, pièi se trasporto à la plajo dóu Prado....

"Valèri Bernard se desvèlo dins lou plenun de soun talènt".

**Pèr coumanda aquéu libre fau escriéure:**  
**Coumitat Valère Bernard, 9 rue de la Gorge, 13007 - Marseille Tel. (04)91.52.39.38. Costo 150 F.**

## Rescontre emé lou Président dóu Counsèu di Menistre de la Culturo

Lou Counsèu d'Amenistracioun dóu Burèu Europen pèr li Lengo li Mens Espandido a rescountra lou Président dóu Counsèu di Menistre de la Culturo de l'Union Europenco, lou Menistre Irlandés M. Michail D. Higgins, lou dijòu 17 d'òutobre, au Parlamen Irlandés à Dublin. Uno tiero de recoumandacioun toucant la proteiocioun di lengo mens espandido fuguè presentado au Menistre.

Moussu Allan Wynne Jones, Président dóu burèu Europen pèr li Lengo Mens Espandido a demanda au Menistre de s'estaca à tres doursié principau:

- La revisioun dóu Trata de Maastricht dins l'encastre de la Counferènci Intergouvernamentalo e l'impourtanço de garanti dins un novèu Trata la reconeissèncio e la proteiocioun de la diversita culturalo e linguistico. Es fundamentau que tóuti li lengo e culturo sieguèsson coumpreso dins aquéu proucessus e pas soulamen li lengo óuficialo dis Estat mèmbr.
- Lou sousten à la ligno bugtari B3-1006 en favour di lengo regiounalo vo minouritari de tau biaï que l'Union Europenco assegurèsse un suport financié adequat is lengo mens espandido. La ligno bugetari aro se mounto à 4 milioun d'Ecu, uno soumo insufisènto à respèt di mesuro necito à entre-prene pèr apara e desvouloupa li lengo e culturo minouritari au nivèu de l'Europo.
- Uno concertacioun emé la Coumèssioun Europenco pèr la creacioun d'un ate legau pèrfin d'assegura la continuita de la ligno bugetari B3-1006. Li tres principali istitucioun coumunautari an decida que chasco ligno bugetari déurié d'aro en lai èstre justificado pèr un ate legau. La ligno bugetari atualo poussedo uno baso legalo mai noun un ate legau que dèu, pèr eisista, reçaupre l'apui unanime dóu Counsèu di Menistre.

Lou rescontre entre lou Counsèu d'Amenistracioun e lou Menistre s'es debana avans l'Assemblado Generalo Annualo dóu Burèu Europen pèr li Lengo Mens Espandido.  
Pèr mai d'entre-signè: Christian Demeuré-Vallée. Tel : 32 2 218 25 90.

# “Pontgibous”

## un nouvèu libre de Marius Jouveau

### Un vilage “Pontgibous”

Li liò de legèndo dins nosto literaturo soun pas rare e cadun counèis lou famous vilage de Pamperigousto... mai quau counèis Pontgibous? Injustiço de l'istòri. Aquéu vilage s'amerito tout parié la celebra e vuei, plus pas un Prouvençau que lou posque ignoura. Aquéu galant cantoun de Prouvènço rintro dins la literaturo pèr la grand porto emé lou pichot rouman de Marius Jouveau que vèn de sourti is edicioun *Prouvènço d'Aro*.

Coume disié la rèire-rèino Susano Imbert, “se n'en passo mai dins lou mounde que dins uno coucourdo”. E Pontgibous, coume dins lou rèsto dóu mounde, se n'ien passo e de la touto. Aquéu rouman sèmblo qu'es escri de vuei. Pensas un pau, un vilage urous, que tout ié vai charmant, pièi, un jour, l'usino que barro si porto. Vaqui li gibousen que s'espargaion de pèr touto l'Europo pèr se reclassa, mai d'uni, pas tant crespina, o qu'an pas lou biais, se retrobon SDF. Vaqui uno fèsto de vilage, de garrouio de jouine, de cop de tèsto e un brave jouvènt que vai faire, pèr forço, courpoutaire (vuei farié “la mancho”...), demandant quàuqui sòu pèr manja, un tros de pan o bèn la sousto pèr la niue. Dóu meme tèms, la famiho malurouso, sa sorre que se sacrifiço pèr garda lou vièi paire e pièi... e pièi tè, la seguïdo la sauprés pas...

Marius Jouveau, fai mié-siècle, escriguè un pichot rouman d'anticipacioun. Lé retrouban tout ço que fau pèr atriva li legèire de vuei li mai dificile, li jouine coume li vièi, li moudernisto coume li tradiciounalisto (e acò farié un poulit filme de TV). Parlarai pas de la lengo de Marius Jouveau que tóuti l'avèn pouscudo presa en legissènt pèr eisèmple si discours de capoulié. La lengo “lindo e blouso” que cantavo soun paire, es just e just aquelo de Pontgibous.

Dins l'oubrage que vèn d'espeli, tres àutri conte seguissou que soun cadun uno beloio requisto. Esperan plus qu'uno causo: la publicacioun d'àutris inedi e la reedicioun d'un autre raconte de Marius Jouveau, “*Sant Crebàssi*”. Acò si que sarié uno gento idèio e presado de tóuti!

Pèr l'ouro, lis edicioun *Prouvènço d'Aro*, noun pas sacrifica à la sacro-santo rintrado literari, an vougu tout simplamen nous pourgi ço que i'a de meïour pèr vòsti presènt de Nouvè. Degun se n'en plagnira!

P. Berengier

**Pontgibous** de Marius Jouveau. Es un libre de 114 pajo, au fourmat 12X19. Se pòu coumanda à *Prouvènço d'Aro*, 18 rue de Beyrouth, 13009 Marseille. Costo 50 f. + 15 f. de port.



## Còntes

### pas tròp messorguièrs

Lis Edicioun “Ostal del Libre” vènon tout bèu just de sourti un libre de **Jean Vezole**

“Còntes pas tròp messorguièrs”

Aquéu libre es un nouvèu recuei de conte qu'ilustro la vido d'un pichot mounde cantalian. Veici uno crounico maliciouso e tambèn umano de la vido di vilajo, autretèms, e meme encuei, li ruso pèr assaja de vièure.

“Botatz, per se solajar, cau ben rire...o plorar”

Countaire, istourian de la vido vidanto recercaire de tèste medievau en oucitan, Jean Vezole mestrejo la lengo, la lengo óucitano coume un animau doumta. L'amo, e saup n'en jouga. Certans autour an d'estile, d'autre fan pulèu despouia. Eu sau faire li dous en meme tèms. Seguis uno facilità de leïturo que se pòu pas prevèire pèr tout legeire d'óucitan averti vo debutant.

Jean Vezole fai parti dis escrivan que baion envejo de legi l'oucitan ! Fau pas crèire tambèn qu'a uno lengo pauro vo simplificado. Au countràri ! sis escrich an un mouloun d'expressioun idiomatico, de reviraduro, de mot pas toujours counèigu mai tras qu'espreissiu que l'autour a recampa encò di gènt de soun païs. Touto embugado de la tradicioun ouralo dóu conte, soun escrituro fai uno galanto mescladisso emé la qualita de l'ousservacioun, l'estile e la richesso de la lengo. Veici l'escasènço de retrouba uno lengo vivènto, qu'a de jus, de sabour, dóu cor...

L'I.E.O Cantal a deja publica li “Còntes mai qu'a meitait vertadièrs” (1985) d'aquel autour tras qu'aprecia e precios pèr li generacioun à veni.

#### L'autour

Nascu lou 12 de febrí 1923 à la borio del Toron dins la coumuno de Sant Sernin, counèissiu pas que la lengo d'oc quand intrè à l'escolo pèr Pasco de 1929, acò l'empachè pas d'arriba à l'Escolo Nourmalo d'Auriac en 1939. Presido aro l'I.E.O. dóu Cantau.

Aquéu libre de “Còntes pas tròp messorguièrs” 255 pajo, fourmat 19X12 costo 80F (90F franco) es en vèndo dins touto li librarié vo pèr courrespoundènci à:

Ostal del libre - IEO BP 602 32, cité “Clair vivre” - 15006 Orlhac - cedex

## Semanié Prouvençau e di País d'O 1997

Lou Semanié prouvençau e di país d'O prè 1997 se durbis souto uno cuberto de coustume arlaten de divers aspè e epoco.

Lou reiaume d'Arle fuguè fourma en 932 e dissòt en 1378. Avans 1789 se disié “Arle en Franço” car terro ajacènto, Arle qu'estampavo mounedo souto li Rouman, se voulié independènto.

Coume si predecèssour, lou Semanié es plen de sagesso à traves si noumbrous prouvèrbi.

Jour de l'an, jour de messorgo. Li vot dóu Semanié pèr èstre sincère, saran dounc data dóu 3 de janvié: Touto l'annado que mai, tenès-vous gai !

Touto l'annado e mai, tenès-vous en bono santa e pèr acò óublidas pas bèn-fa de la sàuvi.

Se l'alfabet èro de vin, tout lou mounde sarié lou legi.

De fa istouri ié soun rapela i coustat di tradicioun, us, coustume e receto. Fau saupre que la prouducioun moundialo de cese es de sièis milo sièis cènt touno, de que alimenta lou dimenche di Cese ! Que Cesar de Nosto Damo (Nostradamus, mege dóu Rèi) escri que li prouvençau amon apela sa Patrio “Provincia provinciarum” (la Province des provinces).

Lou 24 de desèmbre lou Semanié nous apren que “Lis estatut de Prouvènço fisavon à Nouvè la debuto de l'annado. D'aiours, sarié lougique, Nouvè se tenènt au soulstice d'ivèr, epoco de la cabussado dóu soulèu emé remountado sus l'ecliptique. Jùli Cesar avié previst la debuto de l'annado à n-aquesto pountannado, mai duguè ié renoucia davans l'oustileta de la foulo forço estacado à la neoumenio. Es à dire à la luno nouvelàri que fissavo la debuto dóu mes.”

*Quouro lou soulèu lèvo, lèvo pèr cadun e fau s'en mesfisa...*

*Li a rènt de miés aquist que ço que nous es douna.*

Fau adounc óufri un “Semanié Prouvençau” à vòstis ami.

De coumanda au:

**Roudelet dóu Pichoun Bousquet** - 9 rue de la Gorge - 13007 Marseille. Tel. (04) 91.52.39.38. costo 60 F (+15F) pèr lou mandadis. CCP 359 36 A Marseille. Pres especiau pèr aquéli que n'en volon en quantita. En vèndo tambèn is Edicioun Tacussel, 191 B.Baille, 13005 Marseille. Tel. 04.91.94.24.80

## Còntes pèr contar

Un librihoun de Jòrgi Gibelin emé de poulit dessin de Jan-Marc Costantino.

*Quau es estimat sage pòu bèn folejar.*

Jòrgi Gibelin èro de-segur un sage. Pièi sabié escriéure un trenenau de conte, lis un mai fouligau que lis autre. Es aquéu biais de l'istourian, dóu saberu, dóu militant, de l'enseigneire, de l'amenistraire de museon, de l'ome tant ama, que nous plaseguè tant...

En pourgissènt aquéli tres conte ensèn dins un librihoun, voulien garda l'esperit jouious dóu prouvençau naturau, dóu prouvençau acesible en tóuti. Un pau de francés en reviraduro sus l'autro pajo, quàuquís mot **en gras** pèr aguè d'ajudo dins la leïturo e zóu! escoutèn aquéli que volon counta vo poudèn lou legi e se coumpren, se coungousto d'aquéli mot que resquihon sus la lengo, que pinton tant bèn lis image.

Es vertadieramen la bello lengo di troubaire e di pouèto.

Un libre pèr lou plesi dóu publi, pèr li grand, li parènt e tambèn un óutis pèr lis enseigneire.

Dins aquelo lengo li conte podon se legi d'en pertout de Niço à Bourdèus, de Limoge à Narbouno. *Pèr que visque la lengo...*

Edicioun Tac Motifs - 20 camin de la Molière - 06530 Spéracédès, vo à croumpa encò d'Edisud.

## Museon de terraire En Ceveno

Se voulès miés counèisse e coumprene l'èime e la culturo di Cevenòu vous fau vèire lou **Museon di valèio cevenolo** que bonodi si couleicioun di mai richo se devino lou testimòni de la vido vidanto di païsan e di gènt de mestié di Cevenno tyradiciounalo e vous ajudo descurbi touto uno civilisacioun.

Rèn qu'en arribant dins lou païs sarés pivela de coustata coume l'ome a sachu basti e entreteni aquéli valèio ié dounant un biais tout siéu. Dins lou museon, après uno presentacioun



istorico generalo de la Reformo que tënd la proumièro plaço dins lou païs, lou museon vous fara prene counsciénci de la longo lucho que fuguè la vido di Cevenòu emé lou travai e li teinico tant coume la culturo di castagnié, lou travai de la sedo (di magnan i floto de sedo), tóuti lis ativeta ruralo e artisanalo, de recoustitucioun de dedins d'oustau emé moble, eisino de cade jour soun presentado, esplicado e aparado de l'oubli. E oubliés pas la salo counsacrado i verquièro di cevenolo... qu'acò 'ro la fundamento di fougau. De mountage foutougrafi, de filme video e de prougramo de caminado vers la descuberto dóu païs coustru pèr li cevenòu coumplèton lou tout. Tóuti li tèmo i'an sa plaço: floro, animalun, istòri, ecounoumiò....

Un païs, d'ome, uno istòri e un patrimòni.

(Musée des vallées cévenoles, 95 grand'rue, 30270 Saint-Jean- du Gard. Tel: 66 85 10 48).

Mai quau dis Ceveno dis Proutestantisme e lou **Museon dóu Desert** es pas liuen en plen mitan dóu masage cevenòu de Mialet, dins l'oustau nadalen dóu cap di Camisard Rolland, lou Mas Soubeyran. Lou Desert èro aquéli liò sóuvage, valèio estrecho, mountagno, croto o séuvo que li Uganau se i'escoundeguèron de siècle de tèms. Aquéu museon emé si douge salo e si couleicioun di miés causido e di mai espressivo (óujèt, coustume, doucumen autenti: libre enebi, ate de maridage o de neissènço au Desert, coupo de la Cèno, libre de saume e biblo, armo e carto de guerro, etc...), souvènt presenta en diourama, fai tourna viéure uno pajo de l'istòri proutestanto: lou tèms dóu Desert (1685-1789) de l'Edit de Nanto à la Revouluçion e ramento la guerro di Camisard, la repressioun e la resistènço, la vido-vidanto d'aquélis ome escoundu de tóuti, e lou long camin vers la liberta de counciènci.

Un mountage de audio-visuau presènto la Reformo despièi lou tèms dóu Desert (1685-1787) fin qu'à la Revouçion de l'Editi de Nanto e à l'Edit de Toulèrenci, la guerro di Camisard, la vido vidanto dins l'escoundudo e la longo marcho vers la liberta de counsciènci. Aquéu museon se vòu tambèn uno marco de fidelita proutestanto à la memòri di malurous que patiguèron pèr sa fe. Ié sentirés la presènci d'Andriéu Chamson e ié retroubarés li persounage de "La galère" o de "La Superbe". (Mas Soubeyran, 30140 Mialet - Tel: 66 85 02 72). D'aquí poudrés encaro mounta vers l'Ardècho di Boutièro, vers lou **Bouchet de Pranles** e l'oustau de Mario Durand, la jouino femo que gravè amount de la Torre de Coustanço d'Aigo-morto, dins la pèiro dóu releisset, lou famous REGISTER. Aquéu mas dins li castagnié vous aculira, coume lou mas Soubeyran e vous pivellara pèr la memòri de si pèiro e l'aire meme que gardè memòri di patimen de Mario Durand.

P. B.

## Li lengo minouritàri

L'Associacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado A.I.D.L.C.M. tenguè soun acamp de burèu à Mende, li 12 e 13 d'òutobre. Avien agu de peno à passa li restanco de la SNCF, li representant vengu de touto l'Europo (Asturio, Aragoun, Catalougno, Piemount e minourita d'Itàli, Walounio e Fouroun, Païs d'O e minourita de Franço), mai atestardi i'arribèron maugrat tout. De que farien pas pèr apara si lengo! Fau dire que regretèron pas sis esfort.

### Acamp de travai

La vilo es bello e lou Gevaudan tambèn, mai es lou travai que prenguè la proumièro plaço. Rendu-comte dis ativeta (l'AIDLCM fai proun intervencioun à tóuti li nivèu e mostro uno bello voio emé soun jouine presidènt Pau Lefin de Liège), e resoulucioun presentado pèr li mèmbe di diferènti minourita fuguèron li sujèt mage vouca emé lou coungrès de 1997.

De resoulucioun e de letro fuguèron dounc mandado i diferènt gouvèr councerni e à la presso. Uno resoulucioun pèr l'aparamen de la culturo kurdo, independentamen de touto acioun poulitico, fuguè voutado en proumié.

Uno letro fuguè pièi mandado en tóuti li gouvèr de l'Uniuon Europenco qu'an pancaro signa la Charto Europenco pèr li lengo regiounalo o minouritàri e uno à-n-aquéli que l'an signado mai pancaro ratificado... Passèron pièi, tout d'uno à la Franço. Fau dire qu'en Austrio tout vai miés pèr lou mouden e que i'avié dounc pas de demando especialo. Parié pèr lis Aragounés, tout uros que soun Parlamen ague aceta à l'unanimita la moucioun pèr l'aparamen de l'aragounés. La balo es aro dins li man dóu gouvèr e dins l'espèro que soun, diran plus tard ço que i'a de nòu. Lis Asturian, ni li Catalan, ni meme lis Italian, pèr un cop, demandèron rè. Fau crèire que i'a qu'en Franço que tout vai pas pèr lou miés.

### Resoulucioun pèr la Franço

- Contro l'interpretacioun restritivo que faguè lou Counsèu Coustituciounau de la lèi ourganico poutant estatut d'autounoumiò de la Pouliesio franceso. Lou Parlamen voutè uno lèi que metié lou tahician sus lou meme pèd que lou francés, mai lou Counsèu Coustituciounau, aplicant sa poulitico jacobino e anti-demoucratico, vuejè de soun countengu la lèi voutado segound la voulounta di francés pèr sis elegi. Aquelo resoulucioun demando au Presidènt de la Republico e i mensitre councerni de garda aquelo lèi talo coume fuguè demoucraticamen voutado.

- A F3-Auvergno que refuso sèmpre de difusa, coume n'i'en fai óbligacioun lou caièr di cargo (establi sus lou plan nacioun), d'emessioun dins la lengo de la regioun! Un couleitiéu Auvergno-Velai pèr l'audio-visuau vèn d'ourganisa de manifestacioun dins li carriero d'Aurihac.

- Au conse de Karnac que souto escampo que lis indicacioun servon i touristo, refuso d'apoundre à coustat di lengo estrangiero lis entre-signe en bretoun. Karnac es pamens uno vilo simbèu pèr la culturo celto dins lou mounde!

- Uno letro èro estado mandado au menistre de la culturo que signè lou decret sus la presso semanièro, que ié baio de subvencioun à coundicioun que siegue redegido en francés... Uno responso de nàni arribè coume en tóuti li proutestatàri de Franço: lou doursié es passa au "delega à la lengo franceso"! Mai de quau se trufon?

### Coungrès 1997

Se debanara à Uesca, en Aragoun, dóu 23 au 27 de juliet. Lou tèmo sara: "Pèr nòsti lengo, fàci i tressimàci de l'istòri: quèti nourmalisacioun?"

### Rescontre

Lou dissate de tantost, un rescontre

d'escàmbi recampè lis associacioun de la regioun. D'uni avien grata camin de liuen (lou majourau Zefir Bosc, presidènt dóu Grelh Roergas, Gérard Maruejous representant La Faraça di Vans en Ardècho, dono Sebelin representant l'A.D. Oc de Louzèro, e segne Bonifai representant l'Uniuon Prouvençalo e lou Bibliobus). Cadun presentè lou travai de soun associacioun, soun biais de faire, si resulto e se pòu dire que tout acò's proun encourajant.

- Lo Grelh emé si 800 mèmbe en Aveiroun e dins lou mounde, sis edicioun (un centenau de titre), sa revisto Canto-Grelh, soun acioun d'animacioun, etc...

- La Faraça qu'obro pulèu au nivèu cantounau e recampo lou mounde pèr de vihado amistouso e de recerco. La resulto n'es la publicacioun dóu vouleme En cò nostre (diciounàri, enciclopèdio tematico emé tèste, espresssioun, prouvèrbi, ilustracioun, cansoun, etc...). Aquéu brave mounde part cade an au rescontre d'àutris ócitanoufone (Vau d'Aran, valèio prouvençalo d'Itàli, Biarn, Auvergno, etc...). Pichot group, grand travai.

- L'A.D.OC (Associacioun pèr lou Desvouloupamen de l'Oucitan) que recampo subre-tout d'enseigne de Louzèro. Fai 4 an, ourganisèron un coulòqui europen sus lou bilenguisme dins li classo meirenalo qu'avié agu un gros sucès. Despièi multiplico lis escàmbi de classo emé li regioun de lengo minouritàri (Catalougno, Vau d'Aoste, etc... parlon meme dóu Quebè). Soun esta quatecant counvida pèr lou presidènt, pèr d'escàmbi emé de classo walouno.

- L'Uniuon Prouvençalo que recampo que d'associacioun e a crea dos filièro: la Cambro sindicalo de presso prouvençalo e lou Bibliobus que circulo dins touto la regioun e en deforo, difusant libre e casseto mai tambèn assegurant d'animacioun escolàri o di lis oustau de tretteiro.

- Li representant dis àutis-Aup (lou souto-presidènt Pau Pons) e lou representant de Niço (lou secretàri territouriau pèr la Franço, A. Viani) apoundeguèron à l'interès generau. Vai ansin qu'aprenguerian la duberturo à la faculta de Niço d'un Despartamen de Lengo e Culturo regiounalo emé 500 estudiant!

- Enri Jeanjean presentè soun travai à la faculta de Sidney ounte d'urb, tre aquelo rintrado, uno licenço d'estúdi europen em'un cous sus li minourita d'Europo en 3° annado.

### Coulòqui publi

En seguida, un coulòqui dubert au publi avié pèr tèmo "La situacioun di lengo regiounalo en Europo". Li representant di diferènti minourita presentèron la situacioun dins si regioun e sis estat. Un raport fisançous fuguè manda pèr lou secretàri eslouvène d'Austrio e un bèn mai atristes pèr lou secretàri territouriau de la Mouldavio que la minourita mouldavo es escarnido en Ukraine.

Pèr la Franço fuguè subre-tout marca lou valat que desseparo lou gouvèr de si founciounàri. Coume lou disié deja Jòrgi Pompidou, un presidènt de la Republico pòu rèr contro si grand service. N'avèn d'eisèmple cade jour (cf. li resoulucioun çai-subre). Apoundren qu'un eisèmple: l'acadèmi de Reno que refusavo i candidat di classo bilengo qu'avien de longo agu si cous d'istòri-geougrafi en bretoun de redegè soun esprovo au bac dins aquelo lengo... Fauguè uno intervencioun dóu menistre F. Bayrou. Mai es qu'uno derougacioun pountalo e lou meme problèmo se pausara mai cade an e dins cado regioun... Un acamp fruchous emé la bono aculido de la vilo de Mende e l'ajudo amistouso dóu Counsèu regiounau Lengadò-Roussihoun. La fre de loup que fasié en Gevaudan, empachè pas li chançous que poudien resta un pau mai, de s'ana regala d'un aligot à Santo-Lucio ounte li loup qu'avien coumença de carga soun péu d'ivèr fuguèron d'oste forço presa. Acò's tambèn de culturo regiounalo!

Peireto Berengier



# Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

## de Jan Collette

### Seguido d'ou mes passa

Aquéu venié souvènt assista à nòstis eiserce e participa i manobro, fin de coustata li prougrès realisa. Èro pèr éu l'ócasioun de revesti d'uniforme ufanous em' uno cuirasso en or em' un casco de meme metau, tout emplumacha.

Pense que soun bonur n'aguè d'egau que sa fierta lou jour ounte pousquè presenta sa legioun au proucurator Marcus Valerius Gratus, vengu ié faire uno vesito. Lou proucurator èro acompagna d'uno couorto au coumplèt coume èro d'usage. Quouro veguère, fàci à mi jòuini legiounàri, tóuti aquéli vièi soudard de Roumo, superbamen arrenguiera soutu lis ordre de sis óficié, sentiguère un sentimen mescla, fa d'ourguei d'èstre esta un de si compagnoun d'armo, mai tambèn de contentesso d'èstre pervengu à-n-ourganisa, sus soun moudèle, uno troupe que n'aviéu pas à n'en rougi davans éli.

Fuguè aquéu vèspre que, pèr lou proumié cop, lou Rèi Erode me counvidè au festin qu'aviéu previst pèr festeja lou proucurator. Desempièi quasimen dos annado, pèr l'encauso de mis ativeta, aviéu agu frequentamen l'ócasioun d'ana au palais pèr moun service, mai jamai encaro i'ère esta reçaupu emé lis ounour degu à ma qualita de generau, coumandant en cap de la Legioun Reialo.

Dirai pas grand causo dóu palais éu-meme qu'èro forço grand, forço bèu e forço glourious, trop à moun agrat. Lou sòu, de maubre e de mousaïco, èro jounca de tapis; d'áuti coulouno soudenien de plafon de cèdre esculpta e recubert d'or, de mounte retoubavon de lourdi paradouiro. Dins cadun di mèmbe, de brulo-perfum espadissien sis óudour doucinasso mentre qu'uno font gisclanto entre-tenié uno sensacioun de frescour. L'aviéu praticamen autant de servitour richamen vesti que de coulouno; aligna, inmouible contro li paret coume d'estatuo, semblavon inutile jusqu'à l'ouro mounte, la niue estènt tombado, se trasfourmèron, uno girandolo à bout de bras, en porto-flambèu. Lou service èro assegura pèr d'esclavo bedouino e numido, jouino e poulido, desnudado jusqu'à la centuro; sourrisènto, evoulunavon en silènci entre li roudelet d'invita que devisavon en esperant l'ouro di festiveta. D'áutri counvivo èron asseta vo alounga subre de couissin au bord d'un bacin recubert de ninfèio e estela de petalo de flour. Uno ourquèstro d'arpo, de flahuto, de sautèri, de tambourin e de cimbalo fasié alterna li meloudio agudeto e li ritme precipita dis èr de danso. Aquéu lüssi desbrida, aquéli parfum embourinant, aquelo musico pèr tour lacivo e enebrianto, aquelo assitanço quasimen coumpausado d'ome e la presènci de noumbrous efèbe emé d'èr de dous èr, tout acò countribuissié à



douna l'emprescioun qu'aquéu palais èro un gigantesc bourdelas e permetié de miés coumprendre l'oustileta dis autourita religieuse, pouderoüso en aquéu país, à respèt de soun rèi tant licenciou e descabestra.

Ère pas esta estouna que i'ague pas de femo counvidado à-n-aquelo acampado reservado is ome, estènt amés qu'à l'ouro tardivo ounte l'embriagadisso fasié toumba li barriero de la bèn-estança, li pichòtis esclavo, après aguè eicita l'envejo di mascle pèr l'espetacle de sa jouino nudeta, èron aqui pèr satisfaire tóuti si pantaiado escarabouioüso e apaisa si desir. Souleto, qu'auqui mouié d'aut dignitari èron estado counvidado emé soun ome; pareissien geinado de se retrouba en talo coupanié e se sarravon autour dóu trone de la Rèino. Èron, pèr la maje part, proun dins l'age e si noumbrósi maternita, ajouncho au groumandige naturau di femo judievo, i'avien douna uno taio e uno courpurañço qu'assajavon d'escoundre soutu d'ámpli mantèu richamen brouda. La Rèino Eroudiado, que touleravo pas ges de councurrènto susceptiblo de destourna à soun proufié lou mendre trouset de l'amiracioun qu'estimavo èstre degudo à soun chalun, s'arrenjavo pèr s'entourneja de femo sènso bèuta ni esperit.

La vesprado s'avançavo e me preparave à m'enana soutu l'escampo d'uno manobro previsto pèr l'endeman à l'aubo, quouro un silènci s'istalè subran demié l'assitanço, precursour d'un evenimen inatendu; souleto, l'ourquèstro continuiavo de jouga uno lènto cantinello. Marchant vo pulèu aflourant lou sòu au ritme de la musico pountado pèr li cimbalo e li tambourin, veguère aparèisse la mai meravioüso creaturo umano. Èro grand, souplo e minço coume uno sagno dóu lau,

vestido d'uno simlo raubo de lin blanc sarrado à la taio pèr uno centuro de sedo broucado, caussado de sandalo de cuer daura, sènso outro belòri qu'un enorme brassalet enrichi de pèiro fino que poutavo au dessus dóu couide gauche. Sa cabeladuro negro, trenado en bendèu, despasant dóu velet impausa i femo pèr la Lèi, encadravo uno caro pleno de gràci e de noublesso e, en meme tèms, d'uno pureta assouludo. Coume tóuti lis ome presènt, ère sujuga pèr aquelo bèuta digno d'uno divesso. Dóu tèms que demouravo subre lou lindau dóu mèmbe, Erode anè à soun rescountre e la menè vers la Rèino que, davans elo, l'arribanto se clinè respetuousamen. Vesènt lou sourrire d'acuei d'Eroudiado, demanti pèr sis iue empli d'òdi e de jalousié, ansin que l'empresamen d'Erode pèr sa bello invitado, devinère qu'aviéu davans iéu, la femo que n'en aviéu frequentamen entendu parla despièi ma vengudo à Tiberias. Èro la bello favourito d'Erode, la que la court envejouso designavo dóu mot de courtsiano, que li religioü judieü, tous-tèms proumpt à la metaforo, pretendien poussedado pèr li sèt demòni e que mi soudard, dins soun lengage frust, disien tout simplamen: "la panturlo dóu rèil!". Soun noum èro Miriam de Madala.

(1) Autre noum dóu Lau de Tiberias vo de Genesarèt.

## IV

Estouñanto femo qu'aquelo Miriam de Madala, vo pulèu Mario-Madaleno, estènt qu'es coume acò que la noumarai dins la seguido de moun raconte.

Venié de Betanio, bourgado procho

de Jerusalèn, que te n'en aviéu deja parla, ounte soun fraire Lazàri e sa sorre Marto vivien en menant lou tenemen famihau. Autant inteligènto que bello, avié pouscu, forço jouino, se rèndre comte dóu pivelage que soun aspèt flamejant eisercessié subre lis ome, e n'èro bèn decidado de counèisse uno eisistènci dins la richesso e lou lüssi e, pèr ié perveni, à se servi de tóuti lis avantage que la naturo i'avié douna.

Touto fes, soun ambicioun èro pas prouvesido d'un grand avisamen. Couneissié la peno barbaro que la Lèi judievo reservavo i mouié infidelo e n'avié tous-tèms refusa de se marida, engano que ié recorrien certàni courtsiano. Pulèu que de risca l'aqueiramen, miés valié èstre counsiderado coume uno panoucho, encaro que, tout coume à Roumo, acò fuguè esclaus pèr li femo appartenènt à-n-un rèng eleva de la soucieta.

Avisado, avié sachu percoula li camin tourtuouos de la galantarié emé tant de discernamen e d'abilessu, que lou jour ounte intrè dins la vido d'Erode, èro eisènto de tout passat escandalous. Eroudiado, mau-grat sis espion e li petoufié de tout biais, pousquè rèndre descurbi dóu passat de sa rivalo; semblavo qu'aquelo siegue vengudo tout dre de soun oustau de Betanio au palais de Tiberias. Assajè, de-bado, de l'aliuncha e meme de la faire disparèisse, mai Erode aguè counèissènço de si proujèt. Noun sènso goujardarié e óublidous éu-meme de sa propre respounsableta, ié rapelè qu'èro elo-memo uno femo adultro qu'avié quita soun proumié marit, Felip, pèr se jita dins soun lié, e uno femo incestuouso estènt que lou-di Felipe èro soun ouncle, coume Erode d'aiours; pèr resumi, uno panturlo qu'avié rèndre d'enveja i salopo de Tyr vo de Cesarèio Maritimo. Eroudiado coumprenquè aquéu dedu e, mau-grat soun rancur, moustrè uno bono caro e faguè de temouniage d'amista à Mario-Madaleno, autant long-tèms qu'aquelo demourè à Tiberias, valènt-à-dire durant mai de dous lustre.

Mario-Madaleno, devengudo richo, avié agrandi soun oustau de Madala jusqu'à n'en faire uno verdadié palais e l'avié douta d'un inmènse jardin ounte anavo se permèna emé si seguènto e que n'en apreciavo tout particulieramen lou caire planta de milié de rousié; amavo de se ié repausa dins l'oumbro redoulènto, dóu tèms qu'uno de si femo recitavo de pouèmo en pessugant douçamen li cordo d'uno liro. Inteligènto e estrucho, parlant couramen l'aramés, lou grec e lou latin, reçaupié tout ço que lou país coumtavo de gènt à l'esperit dubert e se fasié tambèn un devé de counvida li saberu de passage à Cafarnaou, que l'estimavo forço. E bèn que siegue pas sènso reproche, sa vido èro pas coumparablo emé la licènci moustrado pèr li patriciano roumano.

Seguido lou mes que vèn

Q u e s t i o u n

## Lou jo-councours dóu mes d'Ivoune Gaignebet

### Nouvèmbe

Vous enganas pas, tóuti li dato se capiton dóu mes de novèmbe, mai de quento annado?

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questiou, avans lou 20 de **desèmbe**, sus carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

Li bòni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numèro de janviè. L'urous gagnant reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

**"La Sereno"  
de Carle Galtier**

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en novèmbe:

Trouba li dato e la v illo de neissènço de:

Jòusè Desanat:  
Estève Pelabon:  
Charloun Rieu:  
Folco de Baronceili:

Trouba li dato e la villo de mort de:

Antòni Blàsi Crousillat:  
Lazarino de Manosco:  
Estève Pelabon:  
Francès Jouve:

Dins la vido e l'obro de Mistral, trouba la dato:

Inscripciou de la Faculta de Dre:

Pèr uno jouino marsièso Madamiselo Mirèlo Cousinèry:

Questiou:

1) Lou 25-11-1885 Frederi Mistral parlè davans uno associacioun de Marsiho.  
- Coume se dis l'associacioun?

- Coume se dis soun Prèsidènt?  
- Es lou grand d'uno femo di letro franceso. Coume se dis?

- Aquest'ome baiè à Mistral uno decouracioun. Coume se dis?  
- A quito dato ?  
- De qu'èro soun mestié ?

2) Ounte Charloun daverè soun proumiè pres literari ? A quito dato?

- Coume se dis la pèço de tiatre de Charloun?  
- Coume se dis l'autour de la reviraduro franceso de l'Oudisseio qu'inspirè Charloun?

Bon courage !

### Li bòni responso d'òutobre

Antoni Maurel:  
10.10.1815 à Marsiho  
Pau Mariéton:

14.10.1862 à Lioun  
Jousè d'Arbaud:  
06.10.1874 à Meirango  
Reiniè Mejean:  
21.10.1904 à Gange  
Teoudor Aubanel:  
31.10.1886 en Avignon  
Charles Gounod:  
18.10.1893 à Saint-Cloud  
Jan Brunet:  
23.10.1894 en Avignon  
Jan-Enri Fabre:  
11.10.1915 à Serignan

Mounumen à Garibaldi:  
03.10.1891  
Dedicacioun de "Mirèlo" à l'Amirau Avellan: 13.10.1893

Coume se dison la villo e l'oustalariè ounte davalè Gounod?: Sant Roumiè, l'oustalariè: "Ville-Verte"  
Coume se dis l'autour dóu libret de l'opéra ? Michel Carré

2) Lou pichot-noum de l'enfant d'Aubanel ? Jean de la Croix  
L'escais-noum:  
"Un Vestuvi de roso"

La deviso d'Aubanel?: Quau canto soun mau encanto

3) L'Amirau que menavo la floto russo à Touloun?: Avellan  
L'presidènt di Festo: Jean Aicard

4) En outobre 1870 d'Italian venon se batre emè li Francès contro li Prussian l'ome que li menavo: Garibaldi, nascu à Niço

Lou gagnant dóu mes passa es: **Pèire Giraudy**

Pèr li jougaire qu'aurien manca li bòni responso e que voudrien paments lou libre, se pòu coumanda à la memo adréisso.

"La Sereno" de Carle Galtier  
Un recuei de 7 nouvello, 110 pajò emè d'illustracioun de Jòusè Alessandri, format 13X21, pres 80 F.

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

## L'Estàgi de Sardanas de Dançar au País

Dançar au País.

Li 28 e 29 de setembre, lou C.P.D.M.T. "Dançar au País" avè organisa un Centre Culturau de la Barbiero en Avignon, un estàgi de danso catalano.

L'animatour n'èro Carle Mas i Garcia de Barcelouno, professeur de Musico Tradiciounalo à l'Escolo Nacionalo de Musico d'Avèiroun, musicaira, cercaire especialisa en danso anciano e tradiciounalo.

Li mèmbe de "Dançar au País" avien lou desir de faire aquel aprendissaje, estènt li liame istouri e culturau existant despuè lou sàgle XII emè la dinastiò di Berenguiè, Comte de Barciouno e de Prouvènço, aquèsti tourna nousa pèr Mistral e Balaquer partènt de 1860.

Balaquer prousci e aculi pèr li Felibre en Avignon, e en reconeissènço "La Coupò" pourgido pèr li Catalan i Prouvençau en 1867, puèi la represso di relacioun occitano-catalano après lou restablimen de la Generalitat de Catalunya en 1931, fins à vuet.

Lis estagiari soun vengu de touto la Prouvènço Mediterranenco e aupenco pèr reçaupre aqueilo foumracioun.

Uno capitall e e belèu uno seguidò à n'aquest estàgi.

**Entre-signe:**

CP.D.M.T. Dançar au País - 15 carriero François Jouve - 84000 Avignon.  
90.82.52.09. L.Porte-Marrou - J.F.Schmitt - La grande Fontaine - 84000 Gargas.



### Prouvènço d'aro

*mesadiè independènt d'enfoumracioun prouvençalò*

Inscripciou à la Coumessioun paritari di publicacioun de pressò:  
n° **68842**

**Direitour de la publicacioun**

Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour amenestratiéu**

Glaude Emond.

**Cap-redadour**

Reiniè Jouveau & Bernat Giély

**Empremièr:**

S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse".  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

**Coumitat de redacioun:**

Ugèsto Ailet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivoune Jean,  
Mario-Terèsò Jouveau,  
Francis Vallerian.

**Dessinatour:**

Gezou

**Secretariat - Abounamen**

Tricio Dupuy.

### A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numèro: 150 F

\*\* abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

**C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille** chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# Li 120 an dóu Flourege

**Lou dissate 19 d'outobre passa, lou Flourege d'Avignoun, l'associacioun majo dóu Felibrige festejè sis 120 an.**

Un fube de mounde èron vengu dins la grandò salo di fèsto de la Coumuno qu'es vertadieramen d'uno grandò bèuta emé sis esculturo e si mirau majestous.

Adounc, davans un publi chanu dono Laurent entamenè à 10 ouro, l'istòri dóu Flourege emé si cabiscòu, si coun-ferencié, sis escourregudo e ... si garrouio.

A miejour quouro s'arrestè pèr l'aperetiéu, n'èro qu'en 1938.

L'aperetiéu fuguè pougri dins la court dóu Palais dóu Roure après l'inaguracioun de la pichoto espousicioun e un oumenage rendu à Frederi Mistal pèr lou generau Roure sus la Plaço Louis le Carbonnel.

Se sian retrouba pèr uno grandò taulejado amistadouso dins lou licèu Frederi Mistal, bèn segur, avans de persegui à la Coumuno l'istòri boulegarello dóu Flourege, aquesto cop counta pèr segne Mai. La couralo de Sorgo nous cantè quàuquis èr, pièi la vesprado s'acabè pèr un grand aperetiéu dins li grands escalé de la Coumuno.

Uno grandò journado mounte avèn après touto l'obro facho dins uno associacioun di mai anciano e ounte forço sòci an baia d'obro e de tèms pèr apara la causo prouvençalo.

Mèste Mouret, lou Cabiscòu acabè la journado.

T. D.

## Dicho

**de Francés Mouret  
Cabiscòu dóu Flourège**

«Cènt vint an d'istòri de mantenènço felibrenco en Avignoun s'ameritavo uno journado pèr bèn se ramenta e tambèn uno broucaduro pèr n'en serva la memòri.

Veraï, veici cènt vint an, o belèu mai, que lou Flourege espelissié, à l'iniciativo de Frederi Mistral.

D'efèt, segound Reinié Jouveau, dins soun "Istori dóu Felibrige", Frederi Mistral fasié remounta soun espelido à 1854 e mai, de tout biais e sènso countèsto, lou Flourege es la maire de tóuti lis Escolo Felibrenco. Ansin Avignoun, caro au cor dóu Mèstre, cantado dins lou "Pouèmo dóu Rose"

"Avignoun, Avignoun sus sa grand roco - Avignoun, la galoio campaniero....

fuguè chausido pèr èstre lou sèti de la proumièro Escolo Felibrenco, valènt-à-dire fuguè la proumièro pèiro de l'edifice basti pèr lou Felibrige. Nosto bono vilo fuguè ansin marcado de sa voucacioun de cièuta felibrenco. Lou Flourege es dounc nascu de l'estrabort de de la passiou mai subre-tout de la voulounta de Frederi Mistral, di Primadié e di Felibre de la respelido. La fresco istourico espasado despièi 1876 nous asseguro de la vitalita e de la perdurabla de nosto Escolo Capouliero.

Li countaire dóu Flourege, an fa uno obro vertadiero de beneditin, emé counvicioun e paciènci e an trena lou fièu de la vido flouregiano emé gàubi



fin qu'au jour de vuei.

Lou Cabiscòu que siéu tèn à li regracia mai que mai. Nous an di l'ourigino, lis estatut, lis acamp, li cabiscòu, li burèu, lis escoulan, li charraire, valènt-à-dire lis ativeta mai que centenari dóu Flourège. De noum prestigios demié si cabiscòu: Anséume Mathieu, Anfos Tavan, dous Primadié, Marius Girard, Jousé d'Arbaud, Grabié Bernard, Farfantello, Marcèu Mitàn.... Mai proun d'autre, mens counveigu, mai proun efficace an marca soun istòri.

Tóuti, de soun tèms, an mantengu e cava la rego d'uno bono endrechiero fin qu'à nous autre. Tóuti an fa front is entrable de touto meno e lis an envala au miés. Chascun a marca soun tèms... Tóuti an oubra de cor e d'amo. Lou Cabiscòu de vuei tèn à ié

rendre un oumenage, esmougu e amerita. Tambèn aurai uno pensado particuliero pèr mi davancié recènt dins lou cabiscoulat: Emilo Bonnel, Jousé Sève, pièi Ougèni Simon e Pèire Saturnin que tóuti dous m'an endraia dins lou Felibrige, enfin Enri Charmasson, saberu e desvoua, sèmpe présent au Flourege, que n'en es la memòri.

E aro, l'avenidou...!

Touto soucieta e dounc touto associacioun, es eiritage, aquèu reçaupu de soun passat e transmés à si descendènt. Chanjon li problèmo e chanjon tambèn li biais de lis abourda. Mai fau faire fisanço à l'estello felibrenco e se remembra lou Cant de la Coupo "... dóu passat la remembranço e la fe dins l'an que vèn!"

Pèr li curios de regionalisme la broucaduro pougris un

sourgènt de rensignamen. A l'evouacioun di 120 an d'obro au service de l'ideau mistralen, emé si moumen d'esclat, si dificulta, e aquéli que lou Flourege es mai qu'un simple souveni d'enfanço o de famiho mai uno vertadiero fibro de soun cor, trouvaran lou juste di resulto. Poscon aquéli pajo, coungreia encò di generacioun de vuei, l'ambicioun de faire flòri de d'acrèisse, dins lou meme esperit, l'eiritage glourious de sis einat e de faire miés encaro.

Bono-di l'esfort de Dono Maïté Laurent e de Segne Aubert Mai, valentous flouregian, avèn sus lou Flourege de counveissènço noun pas tras que coumpleto, pèr manco de documen mai souvènt preciso e foundado sus uno recerco serioso e pleno d'interès. Osco pèr lou Flourege!

## "Nadau" au Zenit de Pau

L'associacioun "Hestas en Gasconha" ourganiso un novèl espetacle emé Nadau, tourna mai dins la court di grand. D'efèt tres an après soun estraordinari espetacle au Zenit de Pau, lou group **Nadau revèn lou dissate 23 de novèmbre à 20 ouro 30 e lou dimenche 24 de**

**novèmbre à 16 ouro 30.**

A-n'aquelo ócasioun, 300 cantaire, musician e dansaire participaran à la fèsto e acoumpagnaran li cansoun.

Tambour, cournemuso, acourdeoun, fluto e violon se mesclaran is estrumen mai mouderne e i voues de tóuti. Acò emé la participacioun

eicepciounalo de l'Ochertre Symphonique de Pau.

**Entretenemen emé Joan dóu group Nadau.**

*Ètre ócitan, dequé vòu dire pèr vous autre?*

Èstre ócitan, es uno chausido. La chausido de la descuberto, de la coumunauta, de l'escàmbi. Mai tambèn pèr escambia, fau avé uno part de diferènci e uno part de cultura couleitivo. Fau avé quaucarèn à escambia. Quand uno cansoun passo à ras de tu, o un novèu mot, lou pos leissa vo lou pos aprene.

Espias l'interès pourta pèr li media i cultura etnico forto, coume s'aquéu mounde, qu'an plus rèn de coumun, que counveisson pas mai uno cansoun o uno danso, se tournarien de cap devers aquéli que li sabon counserva.

Veguès, sian esmirangla pèr la cultura africano, pièi pèr la jamaïcana, pièi pèr li poulifounio corso o bèn la

musicò gitano.

Lou problèmo, es quand rescoutres lou jamaïcana, lou corse, l'african, o lou gitan que te demando: "Dequ'es ta cansoun?"

*Tourna faire un Zenit, dequé represento pèr vous?*

Lou Zenit es forço travail, forço energio. Mai es uno bormo que plantan, eila, tout au cap, es 300 persouno que travaion pèr dire: "Sian aqui, que cantan, que dansan, que risèn, que plouran. E es encò nostre". Es tambèn de milié de persouno que venon dire la memo causo, e acò vai mai luen qu'un espetacle.

*Dequé voulès dire emé "encò nostre"?*

Es l'endré ounte avèn chausi de viéure. Que siguessian d'aquí vo noun, es subretout lou biais de ié viéure. Aquí es tambèn la liberta de la chausido. La chausido aparten à-n-un proujèt, à-n-uno coumunauta. La chausido de trasmetre.

*Perqué trasmetre?*

"Pèr amour". Se pausan la questioun, acò vòu dire que n'en pouèd pas coumprene la responso.

Aquelo vesprado sara baiado au proufié dis escolo "Calandreta".

Reservacioun di plaço  
Office de Tourisme: 59 27  
27 08. Zenith de Pau, Bd Cami Salie, 64000 Pau.



Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regionau de Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e tambèn dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose

